

## THE PLACE OF FOREIGN WORDS IN THE KOREAN LANGUAGE

Yarbekova Umida Zoyirovna

SamSU Assistant

[Yarbekovaumida2021@gmail.com](mailto:Yarbekovaumida2021@gmail.com)

**Аннотация.** Объективность человеческого знания обеспечивается множеством путей восприятия мира, которое определяется многообразием языков. Каждый язык отражает уникальную картину мира, уникальный культурный комплекс, отражая те пути, которыми данный языковой коллектив познает мир и строит свою систему мышления<sup>1</sup>.

**Ключевые слова:** 첼러 – cello; 오페라 – opera, 템포 – tempo, 아리아- aria<sup>2</sup>, killer «убийца вообще» → корейс.

Язык – элемент комплекса отношений между людьми, поэтому контактируют не языки, а их носители, которые, в свою очередь также являются носителями культур, менталитета, ощущения ценностей. Один из феноменов корейского языка заключается в том, что его лексика, в особенности научного и литературного стиля состоит из порядка 60-70 процентов слов-китаизмов. Такие слова называют "ханджа маль" (иероглифическое слово) или ханмуной лексикой, а на английском языке - sino-korean, в отличие от исконно корейских слов - "сун хангуг маль" или "pure Korean", т.е. "чисто корейский".

Займствование, процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Займствование - неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Займствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. При займствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие.

Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, в данном языке отсутствующие<sup>3</sup>.

англ. *killer* «убийца вообще» → корейс. 길러 «наёмный убийца»;

англ. *printer* «печатник, издательство, печатающее устройство» → корейс. 프린터 «принтер»;

англ. *speaker* «говорящий, выступающий, диктор, лектор, спикер, громкоговоритель» → корейс. 스피커<sup>4</sup> «громкоговоритель».

Обыкновенно различают слова «усвоенные» (외래어) «иностранные» (외국어). К первым принято относить слова, в основном усвоенные очень давно и не производящие впечатления чего-то

<sup>2</sup>외래어 사전. 고국서식 개정 증보판, 2003. (все примеры взяты из данного издания)

<sup>4</sup>외래어 사전. 고국서식 개정 증보판, 2003.

чуждого, то есть ставшие «родными» в данном языке. Ко вторым относятся слова, усвоенные в основном недавно и сохраняющие ещё свой иноземный облик.

#### Заимствования из японского языка

가라 (일) 가짜, 거짓~ 으로 영수증을 만들다. - подделка

가라데(일)일본의권법,그는~의 달인이다. - каратэ

#### Заимствования из других иностранных языков

첼러- cello;

오페라 - opera;

템포 - tempo;

아리아- aria<sup>5</sup>.

Французский язык	발레트 - ballet, 만디아우 - manteau, 먼아미 - mon ami, 러우즈- rouge, 아테리키르 - atelier, 첸션 - chanson, 모델- model, 마담 - madam.
Немецкий язык	세미나르 - Seminar, 이데어리지 - Ideology, 내우러스 - neurose, 아르바이트 - Arbeit, 애네지 - Energie, 미터 - Meter, 대마거기예- Demagogie.
Испанский язык	아반트 - avante, 버레로 - болеро.
Португальский язык	토박고 - tabacco, 반 - pan, 템버러 - temporo, 카스텔라 - castella, 서러- soro.

hulosa. Итак, язык — это зеркало, показывающее не мир вообще, а мир в восприятии человека. Мир в свою очередь — это окружающая человека реальность. Язык отражает и самого человека, как личность, как часть общества, его образ жизни, его поведение, взаимоотношения с другими людьми, система ценностей, культура — мир человека.

#### Литературы:

1. Ким Ён Су и др. Корейско-русский словарь/Джанг Шил, Муран О.В., Рябчинский И.А., Кожемяко В. – [Сеул]: Изд-во Факультета русской филологии, 2008. -67 с.
2. 김 춘 식. 새한러 사전. - 서울: 도서출판 베데컴, 2002. -97 с.
3. Deroy L. L'emprunt linguistique. - P., 1956. -74 с.

<sup>5</sup>외래어 사전. 고국서식 개정 증보판, 2003. (все примеры взяты из данного издания)